

"De San Jerónimo a Bill Gates"

Primeras Jornadas de capacitación intensiva en herramientas tecnológicas para la traducción

por Mariana Fiorito



Un día especial

Los días de semana comunes encuentran a docentes y alumnos en el cumplimiento de sus habituales funciones. El pasado, el presente y el futuro se juntaron ese 18 de mayo, día en el que todos fuimos alumnos, todos aprendimos, y a todos nos unió el mismo objetivo: ser mejores profesionales.

De las casi 350 personas que llenamos el aula magna de la UADE ese desapacible sábado, es improbable que haya habido alguna a la que el mundo de la informática le fuera totalmente ajeno. Igualmente cierto es que en esa cantidad de personas no había seguramente dos con los mismos conocimientos sobre el tema, con el mismo grado de información y de manejo de estas famosas herramientas.

La evolución

La breve introducción histórica de João informó a los más jóvenes y trajo recuerdos a los más veteranos. Así, tomamos conciencia del largo camino recorrido desde la vieja máquina de escribir y los odiosos papeletos correctores, pasando por los prodigiosos procesadores de texto, hasta llegar a los más sofisticados sistemas de traducción automática. Bajo la protección de San Jerónimo y con expresiones tales como "inteligencia artificial" dando vueltas en ese ambiente académico presidido por una gran pantalla, nos dispusimos a aprender.

Herramientas actuales

Las Herramientas Básicas

El Prof. João Esteves-Ferreira explicó con claridad y fundamentalmente con ojos de traductor, los aspectos más importantes que deben tenerse en cuenta a la hora de elegir computadora (adecuación, potencia, rapidez, compatibilidad, posibilidad de evolución y equipos perifé-

ricos). Describió ventajas y desventajas de las muchas opciones que el mercado ofrece en la actualidad.

Los sistemas de traducción electrónica

Traducción Automática y Traducción web

Dentro de estos sistemas existe la traducción automática, la traducción web y las memorias de traducción. Un sistema de traducción automática traduce de una lengua natural a otra lengua natural, teniendo en cuenta la estructura gramatical de cada idioma y utilizando reglas para transferir la estructura gramatical de la lengua de partida a la lengua de llegada, sin ninguna intervención humana. Algunos sistemas de traducción automática son: Systran, iTranslator, HyperTrans, World Translator, e.Sense, y PARS, entre otros. Algunos sistemas de traducción web son: ChatTran, Babelfish, Free Translation, LanguageWare, etc.

Quedó clara la diferencia entre "traducción automática" que se realiza sin intervención humana, y la "traducción asistida por computadora", en la que la máquina es el elemento que nos hace falta: un asistente y no un reemplazante sin alma.

Memorias de Traducción

A continuación, entramos de lleno en el mundo de las "memorias de traducción". Estas sofisticadas bases de datos ya consideradas indispensables para muchos, miradas con desconfianza por otros y con enorme curiosidad por la mayoría, "aparecieron para quedarse" y se las encuentra en una gran variedad: Déjà Vu, MultiTrans, SDLX, T1, Transit, Translation Manager, Word Fast, TRANS Suite 2000, Translator's Workbench de Trados, etc.

Vamos a la definición técnica que nos aporta Esteves-Ferreira: "Una memoria de traducción es una base de datos que guarda todas las traducciones y sus

equivalentes en la lengua de partida, a medida que uno traduce. Mientras se trabaja, la memoria crea una serie de estructuras con la información lingüística que, más tarde, permitirá que el soporte electrónico localice "frases" idénticas o similares y las proponga como modelo en una nueva traducción."

La definición técnica dio paso a la demostración práctica de la webmaster del CTPCBA, Trad. Públ. Ángela Ciocca, quien se encargó de hacer que nuestras mentes tradujeran -nunca más apropiado el término- la definición anterior en valiosa información adquirida a través de la observación. Quedó claro que estos sistemas resultan de enorme utilidad para quienes efectúan trabajos repetitivos o sobre un mismo tema, por cuanto cada palabra, cada unidad de sentido o cada unidad terminológica que se debe traducir, es traducida e ingresa a la memoria y permanece allí hasta que una palabra, estructura, o unidad de traducción similar a lo almacenado, la trae de la memoria y la sugiere al traductor, quien después de haber alimentado esa reserva, comienza a gozar de los beneficios de su propia experiencia.

Por supuesto, las memorias de traducción tienen sus inconvenientes: lleva tiempo alimentar el diccionario y crear la memoria (aunque esta última se crea de manera automática, el sistema empieza a ser más provechoso después de haber hecho una cantidad de trabajo considerable), y también lleva tiempo aprender a utilizar esta herramienta. También es cierto que el sistema tiene limitaciones naturales: el tiempo de edición del texto de partida, la necesidad de que el texto de partida sea electrónico o de hacerlo electrónico si no lo es, el tiempo de edición del texto de llegada, etc. En cuanto a los tipos de texto para cuya traducción una memoria resulta útil, se debe excluir a los textos creativos. En el caso de textos cortos, posiblemente el tiempo de edición sea proporcionalmente mayor al de traducción sin la memoria, de lo que se desprende que este sistema demuestra su eficiencia en la traducción de textos extensos.

Sin embargo, el número (y la calidad) de las ventajas supera el de las limitaciones. En primer lugar, las memorias de traducción sistematizan la tarea terminológica y de esta forma garantizan la coherencia terminológica; además, le ahorran al traductor el tiempo invertido en hacer traducciones repetitivas (que por rutinarias muchas veces inducen a errores por falta de concentración); en trabajos extensos la optimización del tiempo es económicamente beneficiosa; la superación de la calidad sumada a la optimización del tiempo baja los costos y de esta forma satisface al cliente que seguramente generará más trabajo, lo que ayudará al traductor a amortizar la inversión en dinero y tiempo de aprendizaje y de alimentación de la memoria. Finalmente, un traductor munido de herramientas innovadoras produce un "impacto intelectual" indudable que redundará en el reconocimiento justo de sus años de formación, en desmedro de los "intrusos" de los que todo traductor que se precie, no deja jamás de quejarse.

Las herramientas de Terminología

Hubo luego un abordaje de las bases terminológicas, a cargo de la Trad. Públ. Gabriela González, quien se explayó sobre bases terminológicas (Dictionary Gene-

rator, MTX, SDL Termbase, TermStar TermOrganizer, etc.), confección de glosarios mediante programas disponibles en Internet, como así también sitios de terminología reservados y públicos, pagos o gratuitos, sencillos o muy sofisticados.

Los foros y las listas de discusión

El siguiente tema fue el relativo a los foros y listas de discusión. En él se habló de varios foros ("portales de expertos") a los cuales es posible efectuar consultas terminológicas (xpertia.com, proz.com, entre otros). También se dio información sobre la lista de discusión "El Lenguaraz", de nuestro Colegio

Las herramientas conexas

Los motores de búsqueda

¿Por qué dos personas con idénticos equipos logran resultados dispares a la hora de rastrear información útil en Internet? Si bien más de una vez se llega a información vital "por casualidad", lo cierto es que los buenos resultados dependen de una búsqueda inteligente. Nuestro próximo paso, entonces, es "motores de búsqueda". Algunos de estos motores son: AltaVista, All the Web, HotBot, Google, Northern Light, etc. También existen los llamados "metamotores" o "metabuscadores": Dogpile, Search, Inference Find, Meta Crawler, Langenberg, Copernic, entre otros.

Los Alineadores

El "alineador" es un sistema que permite alimentar una memoria de traducción a partir de un mismo texto en dos idiomas distintos, creando automáticamente las relaciones entre los pares de segmentos lingüísticos. Dichas relaciones servirán posteriormente cuando se introduzca una frase conocida en la memoria de traducción. Algunos alineadores son: MoBiAlign, SAKHR CAT Aligner, TRANS Suite 2000 Align, Winalign. Es importante tener en cuenta que así como las memorias de traducción no son compatibles entre sí, los alineadores tampoco lo son.

El Reconocimiento de la palabra y la Síntesis Vocal

Existen programas de reconocimiento de la palabra gracias a los cuales es posible "dictar" textos, que ingresan a la memoria en forma electrónica, lo que agiliza el proceso de traducción. Después de algunos minutos de dictado, el programa "aprende" a reconocer nuestra voz y nuestra pronunciación. Algunos programas de dictado son: FreeSpeech, NaturallySpeaking, y ViaVoice.

En cuanto a los programas de síntesis vocal (nacidos de los contestadores telefónicos), estos reproducen verbalmente textos que se encuentran en forma escrita en las memorias de las computadoras. Es posible elegir el tipo de voz, e incluso construir una voz "artificial", a partir de la voz de una persona específica. Esta herramienta resulta de gran utilidad durante la fase de revisión, por cuanto nos "lee" los textos en el idioma original mientras nosotros corregimos nuestra versión.

Los docentes podemos encontrar colaboración en este tipo de programas a la hora de corregir las traducciones de nuestros alumnos. En lo que respecta a limitaciones, la mayor parte de los programas existen por ahora sólo para el idioma inglés. Algunos programas de síntesis en español: Text2Speech, y RealSpeak.

La gestión de la terminología

¿Por qué cambiar la vieja "caja de zapatos" repleta de fichas terminológicas por bases de datos terminológicas? Tal vez conceptos tales como simplificación, rapidez de acceso, sistematización, interconectabilidad, nos convenzan.

De la mano de la Trad. Públ. Delia Cammisa asistimos a una demostración con el programa "Multi-term" que incluyó creación de una base de datos, creación de una plantilla o modelo (gracias a lo cual nosotros mismos podemos diseñar la estructura de la ficha), importación desde Word, DDE Interface y exportación a Word.

Los diccionarios

Si antes enseñábamos a usar los diccionarios de papel, ahora debemos aprender a usar los electrónicos.

Conclusiones

Hacia el final de la Jornada casi no nos quedan dudas acerca de la importancia que ha adquirido la tecnología al servicio del traductor. A desventajas obvias como costos elevados para nuestra realidad económica, tiempo y costo del aprendizaje, tiempo de alimentación de memorias y conversión de nuestros textos a textos electrónicos, se le pueden contraponer ventajas igualmente obvias y, seguramente, más relevantes a la hora de decidirnos a hacer uso de estas herramientas: mayor rapidez y por lo tanto mayor volumen; es decir, mayor productividad; precios más competitivos aquí y en el exterior; en definitiva, mayor grado de profesionalización.

Y sabemos que la profesionalización es la mejor arma para combatir la competencia desleal. El 85% de los asis-

cos para entrenar a nuestros alumnos, no sólo en cuanto a las técnicas de búsqueda en sí, sino además en cuanto a la confiabilidad de estos glosarios y diccionarios de tan fácil acceso.

Los recursos binarios para la traducción

Las Referencias

En cuanto a las referencias, ¿quién no ha guardado durante mucho tiempo copia de sus amadas traducciones para que éstas estén disponibles en caso de volver a necesitar glosarios, fichas, o ejemplos de textos para ser usados como referencia? Y después de cierto tiempo, ¿quién recuerda dónde están?

Las referencias electrónicas están siempre cerca y su utilidad dependerá de nuestra eficiencia y sentido de la organización a la hora de almacenarlas. Así, no sólo traducciones anteriores con sus glosarios y fichas, sino también textos paralelos, enciclopedias, y demás elementos técnicos, pueden hacer de biblioteca soporte para nuestro trabajo. Algunos programas de búsqueda en texto integral son: DtSearch, Isys, FolioViews, Isiref, etc ■

tentes a la Jornada aún no utiliza herramientas de "traducción asistida por computadora"; sin embargo, el 75% manifestó que desea profundizar los temas tratados en esta Jornada. El interés es obvio.

El compromiso de los formadores también. Los que aprendimos a traducir en papel no podemos escapar a la responsabilidad de enseñar a los futuros traductores a confiar en las herramientas informáticas, a utilizarlas, a mejorar la calidad de las traducciones y el desempeño de los profesionales.

Ese sábado nos encontramos algunos de los que creemos que hay que quedarse a trabajar, a estudiar y a formar colegas que mañana sean nuestros maestros y continúen la durísima tarea que nos toca hoy a todos. Eso es resistir. Por eso venimos a seguir aprendiendo y por eso nos quedamos en el país para seguir creciendo.

Otras opciones

¿Y qué hacemos los traductores argentinos que en estos momentos por culpa de la devaluación y de la crisis no podemos subirnos al tren de la tecnología? ¿Lo miramos pasar?

Decididamente no. Por suerte, para quienes estén interesados en este tema, se están desarrollando otras nuevas herramientas -gratuitas- y que funcionan bastante bien. Además tienen un alto grado de compatibilidad con otras herramientas (como por ejemplo con Trados).

En el próximo número seguiremos avanzando en más detalles, pero a modo de introducción citaremos tres de ellas:

Wordfast: www.geocities.com/wordfast/cat.html. Se integra totalmente en MS Word. Es compatible con otras herramientas. La página incluye información interesante sobre la compatibilidad de plataformas y características técnicas.

MetaTaxis: www.metataxis.com. Novedosa con muchas características, fácil de usar. También se integra a MS

Word. Los requisitos son Microsoft Word 2000 SR-1a o Windows XP.

3) RWS (localization) tools: www.translate.com/locales/en-US/index.html?init_page=shared/tools/index.html?ses_lang=en-US. Especialmente desarrolladas para el área de localización. No sólo permite trabajar con los programas habituales sino también con Adobe Acrobat® y Photoshop®.

Colegas, encontraremos la posibilidad de seguir siendo competitivos, pero seamos capaces de formarnos y de actualizarnos.

Estas herramientas son de reciente desarrollo, lo que implica que pueden aparecer algunos errores que son corregidos permanentemente por aquellos que se han tomado el tiempo para desarrollarlos.

A quienes estén actualmente trabajando con estas herramientas, les pedimos que nos acerquen comentarios, para poder compararlos y que estas nuevas posibilidades estén al alcance de todos.

Graciela Steinberg